

Projektname: Urbane Feldforschung in Köln 2019

Projektleiter: Dr. Frank Seifart

Datenerhebung Quba-Lesgisch: William-Philip Hesse

Informant: Elvin Ahmadov

Untersuchte Sprache:

Quba-Dialektgruppe des Lesgischen (Quba Lezgi) in Aserbaidschan

Әниq- (Anykh-, lesg.: Уьнуьгъ- /уьнуь/-) Mischvariante

Autoglossonym: лезги чӀал - lezgi č'al - /lezgi tʃal/ - (lesgische Sprache)

Glottocode: lezg1247

ISO 639-3: lez

Aufnahme und Ellizitation:

Datum: 20.11.2019

Ort der Aufnahme: Studierendenhaus der medizinischen Fakultät an der Universität zu Köln,
Gebäude 65 (Studierendenhaus und Vorstandsgebäude). Universitätsklinikum,
Joseph-Stelzmann-Str. 9a 50931 Köln

Anwesend während der Aufnahme: William-Philip Hesse und Elvin Ahmadov

Thema: Namenloses volkstümliches Kindergedicht in Lezgi über Freundschaft und Aprikosen

Inhalt und Zielstellung der Aufnahme:

Klangliche Dokumentation der lesgischen Sprache anhand eines beispielhaften
Kindergedichtes zur einfachen analyt. strukturgrammatischen Beschreibung und Glossierung

Zugehörige Daten:

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_children_poem_in_Kuba_Lezgi.eaf

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_children_poem_in_Kuba_Lezgi.waf

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_children_poem_in_Kuba_Lezgi.pfsx

Schlüssel für die Zeilen (tiers) der Annotation in der eaf-Datei:

Bzgl.:

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_children_poem_in_Kuba_Lezgi.eaf

Zeile 1 - orthographic transcription in cyrillic script -
Orthografische Transkription der lesgischen Sprache in kyrillischer Schrift (gemäß
Konvention in Gebrauch in der UdSSR und den Nachfolgerstaaten seit 1938)

Zeile 2 - transcription given by the speaker in extended latin script -
Transkription der lesgischen Sprache gegeben durch den Sprecher in erweiterter
lateinischer Schrift (siehe oben), in loser Anlehnung an die Konvention, wie sie von
1928-1938 in der UdSSR in Gebrauch war, sowie Haspelmath (1993)

Zeile 3 - translation 1 - interlinear morpheme gloss -
Wort-für-Wort-Übersetzung mit Interlinearglossierung gemäß der Leipzig Glossing
Rules

Zeile 4 - translation 2 - literary translation -
sinngemäße, schriftsprachliche Übersetzung

Zeile 5 - comments obtained from speaker during elicitation -
Anmerkungen seitens des Sprechers während der Elicitation der Daten

Inhalt: Textdaten ohne Fußnoten und entsprechende Anmerkungen

Зуни	вуни	юлдашар
<i>zun=ni</i>	<i>vun=ni</i>	<i>yuldaš-ar</i>
I:ABS=and	you:ABS=and	friend:ABS-PL

'Me and you are friends.'

Чантада	авай	машмашар
<i>čanta-d-a</i>	<i>aw-ay</i>	<i>mašmaš-ar</i>
bag-ERG-INE	have-PST.IPFV	apricot:ABS-PL

'In the bag (of ours) there are apricots.'

Машмашарни	чклана
<i>mašmaš-ar=ni</i>	<i>čk'-a-na</i>
Apricot:ABS-PL=and	end -LK-AOR

'Once the apricots are finished'

Зуни	вуни	кклана
<i>zun=ni</i>	<i>vun=ni</i>	<i>kk'-a-na</i>
I:ABS=and	you:ABS=and	quarrel-LK-AOR

'We fight/part'